

Abake Okebiyi

Iba

[Les hommages]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Moju ba awon agbagba.

[Je rends hommage à tous les aînés.]

** Il est dit pour rendre hommage à des aînés avant de démarrer un processus culturel dont on a hérité. Le message signifie que ce qu'on fait n'est pas nouveau.*

Ajuba Ologulu*, oke biyi.

[Nous rendons hommages à Ologududu.]

** Il est dit pour rendre hommage à des aînés avant de démarrer un processus culturel dont on a hérité. Le message signifie que ce qu'on fait n'est pas nouveau. Ici, la famille Oke biyi.*

**Ologududu – Désigne l'esprit qui combat les malfaiteurs.*

Ajuba yin, Alapini, shE ku oye.

[Nous vous rendons hommages, Alapini, vous les dirigeants.]

Message d'honneur à la famille Alapini..

Incompréhensible.

On ni egbe ni bi oro, ni bi oro.

[Nous demandons que vous soyez au lieu des rituels, au lieu des rituels.]

Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.

Egbe ni bi oro, ni bi oro.

[Nous demandons que vous soyez au lieu des rituels, au lieu des rituels.]

Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.

Ibi awa omon oje nfi ngbalejo.

[Là où nous les initiés sommes pour recevoir les étrangers.]

Message de sollicitation des anciens à venir au secours pour des rites et rituels en milieu de couvent.

Egbe liyi koma roo ee*.

[Venez contribuer pour que nous connaissions une grande victoire.]

**Roo ee – Qualifie la victoire de grande.*

--Repete dernier 4 lignes--

Moni bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi.

[Je dis, si vous le trouver dehors appelez-le moi, appelez-le moi.]

Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour un rituel.

Bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi.

[Peut-être, vous le trouvez dehors, appelez-le moi, faites le venir pour moi.]

Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration.

Eyito mu gɛgɛ to file gɛgɛ ɛshɔ emi kɔ, ɛshɔ emi ma kɔ.

[L'esprit qui fait la confusion n'est pas mon esprit protecteur, ce n'est vraiment pas mon protecteur.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue des autres divinités.

Eyi lobabuta tofilabuta baba emi kɔ baba emi ma kɔ.

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.

E sheyi opororo opa asa ɔrun.

[Ce n'est pas l'esprit qui utilise le bâton magique tue.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.

Bɔya ɛri lode ɛpe fun mi oo, ɛpe fun mi sɛ oo eee*.

[Je dis, si vous le trouver dehors appeler le moi, faites le venir pour moi.]

Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration

**Oo eee – Traduit souvent une insistance sur le message.*

Refrain

Bɛ rilode ɛpe fun mi, ɛpe fun mi.

[Si vous le trouver dehors appeler le moi, faites le venir pour moi.]

Message de couvent qui consiste à faire venir les esprits pour une adoration

Eyito mu gɛgɛ to file gɛgɛ ɛshɔ emi kɔ, ɛshɔ emi ma kɔ.

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.

Eyi lobabuta tofilabuta baba emi kɔ baba emi ma k.

[L'esprit qui nuit n'est pas mon père, ce n'est vraiment pas mon père.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.

E sheyi opororo opa asa ɔrun.

[Ce n'est pas l'esprit qui utilise le bâton magique tue.]

Message souvent chanté pour nuancer la divinité attendue.

Moni pɛnin ni mogbɔ ni moya la gbɛdɛ loko awo.

[Vocalisation douce.]

Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Agbede* oku oo o ee.

[Le forgeron n'est pas mort.]

** Agbede - Un forgeron.*

Penin ni mogbo ni moya la gbede loko awo.

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale chez le forgeron où nous faisons des rituels.]

Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Penin ni mogbo ni moya ni so wa.

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale au niveau de notre étalage de vente.]

Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Penin ni mogbo ni moya la gbede loko awo.

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale chez le forgeron où nous faisons des rituels.]

Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Agbede oku ooo ee.

[Le forgeron n'est pas mort.]

Penin ni mogbo ni moya ni so wa.

[J'ai entendu un petit bruit et j'ai fait escale au niveau de notre étalage de vente.]

Message de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Moni eee, bokoko ko bido ooo

[Je dis eee, unit comme le fleuve.]

Message sacré de solidarité des adeptes dans des temps difficiles.

Lolo o owe owe.

[Ceci est un proverbe, un proverbe.]

Gbogbo ororo di gogi gogi.

[Ceci est un proverbe, un proverbe.]

Message qui indique que tout se mélange, on ne distingue pas les adeptes des non initiés.

omon ta ni oje ko ororo.

[C'est un enfant mal éduqué qui peut manger l'akassa, pâte de maïs mélangé à l'huile.]

Message qui indique que certains repas sont destinés aux divinités et non aux hommes.

Oo, popo popo bio owe oo ee, oo ee.

[Appel de la divinité.]

Message d'appel de la divinité attendue.

omon ta ni oje ko ororo.

[C'est un enfant mal éduqué qui peut manger l'akassa, pâte de maïs mélangé à l'huile.]

Message qui indique que certains repas sont destinés aux divinités et non aux hommes.

eyin omon olaje, ema tuwo lori iwo yaa, iwo yaa, iwo yaa eru owo*.

[Entrée motivante pour le démarrage d'une animation.]

Message souvent chanté au début des adorations pour motiver les animateurs.

**Owo – L'argent.*

Ete juman ewowa re ewowa re. [x 2]

[Fixer nous et regardez nous bien.]

Aja omu ode ki jamu lehin ekun.

[Le chien du chasseur ne prend pas le lionceau.]

Message de puissance de la divinité qui est efficace face à toute situation difficile.

Moni, ibi omon eni laba ma gbe.

[Je dis, nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes

Ibi omon eni laba gbe eee.

[Nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes

Refrain

Moni ibi omon eni laba ma gbe.

[Je dis, nous devons rester là où se trouvent nos enfants.]

Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes

Ibi omon eni laba gbe eee.

[Il fallait rester là où se trouvent nos enfants.]

Message de couvent qui invite la divinité à ne pas abandonner les adeptes

Awo oba la nshe bεε, to ba bajε nkɔ man pe ku ni baba wa.

[C'est le secret de divinité du roi que vous manipulez ainsi.]

Tobaba jε nkɔ.

[Et si cela se détruisait.]